



Zmluva o vytvorení diela
č. Z-160/Č/2023

uzavretá v zmysle § 91 a nasl. a v zmysle § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon (ďalej len "Zmluva") medzi:

Objednávateľ	Slovenské národné divadlo
Sídlo	Pribinova 17, 819 09 Bratislava
Právna forma	štátna príspevková organizácia
Zastúpenie	Mgr. Jozef Švolík., generálny riaditeľ SND Mgr. art. Miriam Kičiňová, ArtD., poverená vedením Činohry SND
IČO	00 164 763
DIČ/IČ DPH	2020829954 / SK2020829954
Bankové spojenie	

(ďalej len „SND”)

a

Autor: **Tereza Trusinová**

(ďalej len "autor")

(SND a Autor spolu ďalej len „zmluvné strany“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Autora osobne vytvoriť pre SND umelecký preklad textu, záväzok SND zaplatiť Autorovi za vytvorenie umeleckého prekladu dohodnutú odmenu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto Zmluvy. Preklad vytvorí autor v tvorivej spoluautorskej súčinnosti (spolupráci) s Martinou Havierovou (ďalej len „spoluautor“)
- 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre SND osobne a v tvorivej súčinnosti (*spoločne*) so spoluautorom vytvoriť autorské dielo – umelecký preklad dramatického diela – classroom play s pracovným názvom *What's up!*, v rámci medzinárodného projektu ETC s názvom Young Europe IV zo slovenského jazyka do anglického jazyka (ďalej len „dielo“).
- 1.3 SND sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť Autorovi za vytvorenie diela odmenu uvedenú v článku 4 tejto Zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Autor sa spoločne so spoluautorom zaväzuje vytvoriť dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností v súlade s najnovšími platnými pravidlami pravopisu a odbornej terminológie, a dodržať pri vypracovaní prekladu diela všetky potrebné kritériá tak, aby bola garantovaná kvalita adekvátnej umeleckej náročnosti diela.
- 2.2 Autor spoločne so spoluautorom sa zaväzuje odovzdať SND, zastúpenom projektovým manažérom Činohry SND Miroslavom Švoňavom (miroslav.svonava@snd.sk), vytvorené dielo e-mailom v elektronickej podobe

(formát .doc/.pdf) vo finálnej verzii do 15.3.2023 O odovzdaní finálnej verzie diela bude spísaný protokol SND o prevzatí.

- 2.3 SND do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku Zmluvy písomne oznámi Autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považuje za prijaté.
- 2.4 SND má právo žiadať Autora o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku Zmluvy; na vykonanie týchto úprav SND poskytne Autorovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu. Následne po odovzdaní upraveného diela Autorom, má SND právo posúdiť, či dielo prijíma alebo neprijíma. Ak SND dielo neprijme, je oprávnený Autor, ako aj SND od Zmluvy odstúpiť. V prípade odstúpenia od tejto Zmluvy podľa tohto bodu zmluvy nemá Autor nárok na akúkoľvek odmenu ani na jej časť.
- 2.5 Autor sa spoločne so spoluautorom zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Autor spoločne so spoluautorom vyhlasuje, že dielo podľa tejto Zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie.

3 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 3.1 Autor udeľuje SND súhlas na použitie diela alebo jeho častí v neobmedzenom rozsahu všetkými, komerčnými aj nekomerčnými, spôsobmi, najmä:
- a) vyhotovenie rozmnoženín diela – priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmkoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami (spôsob) a v akejkoľvek forme a formáte, a pokiaľ ide o rozmnoženiny v elektronickej forme, tak v režime on–line aj off–line, a to v kvantitatívne neobmedzenom rozsahu,
 - b) verejné vykonanie diela,
 - c) verejný prenos diela, verejný prenos diela v rámci verejného prenosu audiovizuálneho diela uvedeného v článku 1 bod 1.2 tejto Zmluvy, vrátane vysielania a sprístupnenia verejnosti a to i v prípade, ak ho technicky zabezpečuje iná osoba pod vedením SND. Za verejný prenos sa pre účely tejto Zmluvy považuje aj sprístupňovanie vysielania prostredníctvom siete internet (webcasting, streaming) a sprístupňovanie archívnych programov prostredníctvom elektronickej siete internet (downloading, on demand, podcast), resp. iných dnes známych alebo počas platnosti tejto Zmluvy vyvinutých komunikačných sietí (technológií),
 - d) sprístupňovanie diela ako aj AV záznamu diela verejnosti,
 - e) zaradenie diela do audiovizuálneho diela, alebo iného diela vrátane spojenia s inými dielami v rámci tohto audiovizuálneho diela alebo iného diela, najmä avšak nielen na účely prezentácie/propagácie AV a/alebo prezentácie/propagácie činnosti SND,
 - f) spracovanie/úprava diela v rozsahu obmedzenom účelom verejného vykonania diela v rámci audiovizuálneho diela, vrátane súvisiacich prezentačno – propagačných aktivít SND,
 - g) verejné rozširovanie diela a/alebo jeho časti alebo jeho rozmnoženiny predajom, prenájomom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva
 - h) verejné rozširovanie diela a/alebo jeho časti a/alebo jeho rozmnoženiny všetkými známymi spôsobmi použitia, akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto zmluvy známym, aj keď takýto spôsob bude používaný až v budúcnosti, vrátane rozširovania diela a/alebo jeho časti Internetom a sprístupňovania diela a/alebo jeho rozmnoženiny verejnosti on-line formou streamingu a to tak formou sprístupnenia záznamu diela a/alebo jeho časti.
- 3.2 Autor udeľuje SND licenciu ako výhradnú, bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských majetkových práv.
- 3.3 Autor udeľuje SND súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti; Autor nevyžaduje, aby ho SND o tejto skutočnosti informovalo.
- 3.4 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 3.1 až 3.3 tohto článku Zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy.
- 3.5 SND je oprávnené, nie však povinné licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.
- 3.6 Autor výslovne prehlasuje, že pre účely tejto Zmluvy nie je zastúpený žiadnou organizáciou kolektívnej správy práv.

4 Autorská odmena

- 4.1 SND sa zaväzuje zaplatiť Autorovi odmenu za vytvorenie Diela a za riadne a včasné odovzdanie Diela, ako aj za plnenie ďalších povinností podľa tejto zmluvy vo výške **125,- EUR brutto** (slovom: jednostodvadsaťpäť eur).
- 4.2 SND sa ďalej zaväzuje zaplatiť Autorovi odmenu za udelenie licencie k Dielu podľa tejto zmluvy vo výške **125,- EUR brutto** (slovom: jednostodvadsaťpäť eur). Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že takto dohodnutá licenčná odmena zodpovedá očakávanému ekonomickému zhodnoteniu Diela a je proporcionálna k tvorivému podielu Autora na tomto Diele.
- 4.3 V odmene za vytvorenie umeleckého prekladu podľa bodu 4.1 tohto článku Zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú Autorovi v súvislosti s odovzdaním umeleckého prekladu SND.
- 4.4 Odmena autora za dielo je refundovaná SND na základe Dohody o spolupráci č. Z-383/Č/2022 medzi SND, European Theatre Convention e.V v rámci medzinárodného projektu ETC Young Europe IV.
- 4.5 Odmena podľa bodu 4.1 a 4.2 tohto článku Zmluvy bude Autorovi vyplatená bezhotovostným prevodom na účet Autora uvedený v záhlaví tejto Zmluvy do 30 dní od prijatia diela zo strany SND. V prípade nesplnenia záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy zo strany Autora SND nie je povinné odmenu vyplatiť.
- 4.6 Odmena dohodnutá podľa tohto článku Zmluvy bude v súlade s platnou legislatívou predmetom zdanenia v Slovenskej republike. V prípade, ak Autor predloží potvrdenie o daňovej rezidencii (**daňový domicil**), odmena bude zdanená v súlade s relevantnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami. Akúkoľvek zmenu daňovej rezidencie v čase účinnosti tejto Zmluvy sa Autor zaväzuje bezodkladne oznámiť, t.j. predložiť SND aktuálne potvrdenie o daňovej rezidencii. Ak Autor zmenu daňovej rezidencie bezodkladne neoznámí, nesie zodpovednosť za tým spôsobené škody. Bez ohľadu na vyššie uvedené, SND je oprávnené kedykoľvek v priebehu účinnosti tejto Zmluvy žiadať Autora o predloženie aktuálneho potvrdenia o daňovej rezidencii a podľa toho, či a aké potvrdenie Autor SND bezodkladne predloží, zmeniť postup zdanenia odmeny.

5 Osobitné dojednania

- 5.1 SND je povinné zabezpečiť príslušnú autorskoprávnú ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé, uvedie na všetkých rozmnoženinách diela a propagačných materiáloch, v ktorom bude použitý umelecký preklad, meno a priezvisko Autora.
- 5.2 Autor udeľuje SND súhlas na uvedenie svojho mena a priezviska, ako aj použitie svojich obrazových snímok na účely prezentácie a propagácie diela a/alebo aktivít SND, a to všetkými obvyklými spôsobmi prezentácie alebo propagácie (napr. uverejnením v elektronických a printových médiách, tlačových materiáloch, v teletexte, v sieti internet).

6 Zánik zmluvy

- 6.1 SND je oprávnené od tejto Zmluvy odstúpiť, ak
- a) je Autor v omeškaní s dodaním diela a neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej SND,
 - b) v zmysle a za podmienok podľa článku 2 bod 2.4 tejto Zmluvy,
 - c) sa niektoré z Autorových vyhlásení podľa tejto Zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 6.2 Autor je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť, ak SND poruší svoj záväzok podľa tejto Zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote, ako aj za podmienok a podľa článku 2 bod 2.4 tejto Zmluvy.
- 6.3 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto Zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti. V prípade odstúpenia od zmluvy zo strany SND podľa bodu 6.1 písm. a) b) c) nepatrí Autorovi žiadna odmena. Odstúpením od zmluvy z akéhokoľvek dôvodu nie je dotknutý nárok na uplatnenie zmluvnej pokuty alebo náhrad škody podľa tejto Zmluvy.

7 Sankcie

- 7.1 V prípade omeškania Autora s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy je SND oprávnené požadovať od Autora zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 50,- eur (slovom: päťdesiat eur). Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok SND na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu.

- 7.2 V prípade omeškania SND s úhradou odmeny podľa článku 3 tejto zmluvy je Autor oprávnený požadovať od SND zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej právnymi predpismi občianskeho práva.

8 Záverečné ustanovenia

- 8.1 Právne skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 8.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení Zmluvy nemá za následok neplatnosť celej Zmluvy.
- 8.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 8.4 Ak táto Zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis nestanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 8.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 8.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 8.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 8.8 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre Autora a dva pre SND.
- 8.9 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu podľa § 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.

V Bratislave dňa

V Bratislave, dňa..... |

.....
Mgr. Jozef Švolík
generálny riaditeľ SND

.....
Tereza Trusínová
autor

.....
Mgr. art. Miriam Kičínová, ArtD.,
poverená vedením Činohry SND